叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小恩格尔：一首民谣；(little Engel A Ballad;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小恩格尔：一首民谣；(Little Engel a ballad;)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

['lɪt(ə)l] ['ɛngəl]
LITTLE **ENGEL**
小的 恩格尔

小恩格尔

[ə; eɪ] ['bæləd]
a **ballad**
一个 民谣

一首民谣

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
with **a** **series** **of**
和 一个 系列 的

一系列

['epɪˌgræmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrʒn]
EPIGRAMS **FROM** **THE** **PERSIAN**
警句 从 这 波斯语

波斯警句

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['lɪt(ə)l] ['ɛngəl] .
LITTLE **ENGEL** **.**
小的 恩格尔 .

小天使。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɛngəl] , [hiː; hi]

It	was	the	little	Engel	,	he
它	曾是	这	小的	恩格尔	,	他

是那个小恩格尔，他

[soʊ] [ˈhænsəm] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [geɪ] ;

So	handsome	was	and	gay	;
所以	英俊的	曾是	和	同性恋	;

他长得真帅，而且是同性恋;

[tuː; tə] [ˈʌplənd] [roʊd][hiː; hi][ɑːn][ə; eɪ][taɪd]

To	Upland	rode	he	on	a	tide
到	高地	骑	他	在	一个	潮

他乘着潮水前往高地

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ][meɪd] [əˈweɪ] .

And	bore	a	maid	away	.
和	钻孔	一个	女佣	离开	.

把一个女仆带走了。

[ɪn] [ɪl] [ˈaʊər][hiː; hi][tuː; tə] [ˈʌplənd] [roʊd]

In	ill	hour	he	to	Upland	rode
在	患病的	小时	他	到	高地	骑

在危急时刻，他骑马前往高地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][meɪd][hɪz; ɪz][praɪz] ;

And	made	a	maid	his	prize	;
和	制成	一个	女佣	他的	奖	;

他把一个少女当作自己的奖赏;

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [təˈgeðər] [leɪ]

The	first	night	they	together	lay
这	第一的	夜晚	他们	一起	躺

他们在一起的第一个晚上

[wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ] - .

Was	down	by	Vesteryse	.
曾是	向下	经过	-	.

在韦斯特里斯附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɛngəl][hiː; hi]

It	was	the	little	Engel	he
它	曾是	这	小的	恩格尔	他

那是小恩格尔

[əˈwoʊk] [æt; ət] [blæk] [ˈmɪdnaɪt] ,

Awoke	at	black	midnight	,
醒来	在	黑色的	午夜	,

午夜时分醒来，一片漆黑。

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈgɪnz] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [steɪt]

And	straight	begins	his	dream	to	state
和	直的	开始	他的	梦	到	状态

于是，他的梦想便开始了。

[ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd] [əˈfraɪt] .

In	terror	and	affright	.
在	恐怖	和	恐惧	.

惊恐万分。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

“ [mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [wʊlf] - [welp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dæm] ,
“ Methought the wolf - whelp and his dam ,
“ 我的想法 这 狼 - 仔 和 他的 坝 ,

“我想到了那只小狼崽和它的妈妈，

[ðə; ði] [ˈleɪdli] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [greɪ] ,
The laidly she - wolf gray ,
这 平铺 她 - 狼 灰色的 ,

那只慵懒的灰母狼，

[tɔːr] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [twɪkst] [ðer; ðər] [tiːθ]
Tore out my heart , and twixt their teeth
撕裂 出去 我的 心 , 和 中间 他们的 牙齿

撕碎了我的心，咬碎了他们的牙齿

[dɪd] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] . ”
Did hold it as I lay . ”
做过 抓住 它 作为 我 躺 . ”

我躺着的时候一直拿着它。

“ [ðæt] [ðaʊ] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛngəl] [ðʌs]
“ That thou dream'st little Engel thus
“ 那 你 - 小的 恩格尔 因此

“你梦见小天使这样

[kæn; kən] [kɔːz] [slaɪt] [ˈwʌndərmənt] ,
Can cause slight wonderment ,
能 原因 轻微 惊奇 ,

可能会引起些许疑惑，

[wen] [ˌem ˈiː] [ðaʊst] [teɪn] [baɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn]
When me thou'st ta'en by might and main
什么时候 我 你 塔恩 经过 可能 和 主要的

当你用武力夺走我时

[nɔːr] [æskt] [maɪ] [frendz] - [kənˈsent] .
Nor asked my friends ' consent .
也不 问 我的 朋友们 - 同意 .

我也没有征求朋友的同意。

” [ɪn] [keɪm] - [ˈdʒɑːnsən] [ðen]
” In came Solwey Johnsen then
” 在 来了 - 约翰逊 然后

这时，索尔维·约翰逊走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
And stood before the table ;
和 站立 前 这 桌子 ;

他站在桌子前；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪ] [wiːn] , [ə; eɪ] [ˈklevər] [læd] ,
He was I ween , a clever lad ,
他 曾是 我 温 , 一个 聪明的 小伙子 ,

他是个聪明伶俐的小伙子，

[ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] .
And well to speak was able .
和 出色地 到 说话 曾是 有能力的 .

而且他说话还算流利。

“ [hɪr] [ðaʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛngəl] ,
“ Hear thou , my lord , Little Engel ,
“ 听到 你 , 我的 主 , 小的 恩格尔 ,

“请听，我的大人，小天使，

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈgɔːn] ;
Rise up and straight begone ;
上升 向上 和 直的 走开 ;

起来，立刻走开；

[fɔːr; fər] [hɪr] [sɜːr] [ˈgɑːdi] - [kʌmz]
For here Sir Godey Loumand comes
为了 这里 先生 戈迪 - 来

戈迪·卢曼德爵士来了

[baɪ] [fɔːr] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] . ”
By four ways to the town . ”
经过 四 方式 到 这 镇 . ”

进城有四条路。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [fɔːr] , - [ˈdʒɑːnsən] ,
“ I fear not four , Solwey Johnsen ,
“ 我 害怕 不是 四 , - 约翰逊 ,

“我不怕四个，索尔维·约翰逊，

[nɔːr][faɪv] [fɪr] [aɪ] , [nɔːr][ten] !
Nor five fear I , nor ten !
也不 五 害怕 我 , 也不 十 !

五个我都不怕，十个我也不怕！

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ˈgɑːdi] [sɜːr] - , [ðoʊ]
I fear not Godey Sir Loumand , though
我 害怕 不是 戈迪 先生 - , 尽管

虽然我不怕戈迪·卢曼德爵士，

[hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] [men] .
He come with thirty men .
他 来 和 三十 男人 .

他带着三十个人来了。

” [piː] . [ˈsɛvən]
” p . 7
” p . 7

第7页

“ [oʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] , [sɜːr] ,
“ O there are more than four , Sir ,
“ 哦 那里 是 更多的 比 四 , 先生 ,

“哦，先生，不止四个。”

[ɔːr][faɪv] , [sɜːr] , [ɔːr][ðæn; ðən][ten] ;
Or five , Sir , or than ten ;
或者 五 , 先生 , 或者 比 十 ;

或者五个，先生，或者超过十个；

[hɪr] [ˈkʌmɪθ] [ˈgɑːdi] [sɜːr] - [wɪð; wɪθ]
Here cometh Godey Sir Loumand with
这里 到来 戈迪 先生 - 和

戈迪·卢曼德爵士来了，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɑːrmd] [men] .
A hundred armed men .
一个 百 武装 男人 .

一百名武装人员。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɛngəl] , [hiː; hi]
” It was the little Engel , he
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

“是小恩格尔，”他

[tʊk] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] :
Took Malfred in his arm :
拿 - 在 他的 手臂 :

他把马尔弗雷德抱在怀里:

“ [naʊ] , ['dɪrɪst] [hɑːrt] , [sʌm; səm]['kaʊns(ə)l] [gɪv]
“ Now , dearest heart , some counsel give
“ 现在 , 亲爱的 心 , 一些 法律顾问 给

“现在，我最亲爱的，给我一些忠告吧。”

[meɪ] [friː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑːrm] .
May free us from this harm .
可能 自由的 我们 从 这 伤害 .

愿祂使我们免受这种伤害。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] , [hɜːr; hər]
” It was the little Engel , her
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 她

“那是小恩格尔，她的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [tʃiːk] :
Upon the white cheek kiss'd :
之上 这 白色的 脸颊 亲吻 :

亲吻白皙的脸颊:

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['bʊzəmz] [dɪr] ,
“ Now do thou hear , my bosom's dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 胸部的 亲爱的 ,

“现在你听见了吗，我亲爱的宝贝，

[wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l][ˌjuː 'es] [ə'sɪst] . ”
With counsel us assist . ”
和 法律顾问 我们 协助 . ”

请提供法律援助。

“ [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv]
“ The best advice that I can give
“ 这 最好的 建议 那 我 能 给

我能给出的最好建议

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
I'll give thee in this case ;
患病的 给 你 在 这 案件 ;

这次我就把票给你;

[tuː; tə] ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'taɪər] ,
To Mary's Church we will retire ,
到 玛丽的 教会 我们 将要 退休 ,

我们将退休后前往圣母教堂。

[ðeɪl] [nɛə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [pleɪs] .
They'll ne'er destroy that place .
他们会 从未 破坏 那 地方 .

他们永远也摧毁不了那个地方。

“ [wiːl] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [teɪk] , [ænd; ənd][ɑːn]
“ We'll gold and silver take , and on
“ 出色地 金子 和 银 拿 , 和 在

“我们将收购黄金和白银，并且.....”

[ðə; ði] [skeɪl] [wiːl] [paɪl][ðem; ðəm] [haɪ] ;
The scale we'll pile them high ;
这 规模 出色地 桩 他们 高的 ;

我们会把它们堆得很高;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [wiː; wi]

To	-	morrow	from	the	Churchmen	we
到	-	明天	从	这	教会人士	我们

明天，教会人士将.....

[ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [wɪl] [bai] .

The	holy	place	will	buy	.
这	圣	地方	将要	买	.

圣地会买下它。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

“ [ə'raʊnd] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['meri] [men] [ɔːl]

“	Around	you	call	your	merry	men	all
“	大约	你	称呼	你的	欢乐	男人	全部

“把你身边的快乐伙伴们都叫过来吧。”

[tuː; tə] [huːm] [juːv] ['gɪv(ə)n] [bred] ;

To	whom	you've	given	bread	;
到	谁	你已经	给定	面包	;

你曾给过谁面包;

[fɔːr; fər]['refjuːdʒ][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] [wɪl] [fliː]

For	refuge	we	to	the	Kirk	will	flee
为了	避难所	我们	到	这	柯克	将要	逃跑

我们将逃往教堂寻求庇护

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [bi'sted] .

Since	we	are	thus	bestead	.
自从	我们	是	因此	帮	.

既然我们如此幸运。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl][jʊr; jər] ['meri] [men] [huː]

“	Do	you	take	all	your	merry	men	who
“	做	你	拿	全部	你的	欢乐	男人	WHO

“你带走你所有快乐的伙伴们吗？”

[jʊr; jər] ['koʊrsər] - [bæks] [hæv; həv][prest] ;

Your	coursers	'	backs	have	prest	;
你的	课程	-	背部	有	牧师	;

你们的骏马背上压着;

[wiːl] [haɪ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [tʃɜːrtʃ] ,

We'll	hie	us	to	our	Lady's	church	,
出色地	嗨	我们	到	我们的	女士的	教会	,

我们将赶往圣母教堂，

[ænd; ənd][set]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æt; ət][rest] .

And	set	our	hearts	at	rest	.
和	放	我们的	心	在	休息	.

让我们的心安定下来。

“ [ðæts] [ðə; ði][best]['kaʊns(ə)l] , [lʌv] , [aɪ] [noʊ] ,

“	That's	the	best	counsel	,	love	,	I	know	,
“	那就是	这	最好的	法律顾问	,	爱	,	我	知道	,

“我知道，这是最好的建议，亲爱的。”

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['wʊmən][aɪ] ;

A	simple	woman	I	;
一个	简单的	女士	我	;

一个平凡的女人我;

[ɪn] ['mɛriːz] [haʊs] [wiːl] [lɑːk] [ɑːr'selvz] ,
In **Mary's** **house** **we'll** **lock** **ourselves** **,**
在 玛丽的 房子 出色地 锁 我们自己 ,

在玛丽家，我们会把自己锁起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr][foʊz][dɪ'faɪ] .
And **there** **our** **foes** **defy** **.**
和 那里 我们的 敌人 违抗 .

而我们的敌人却在那里挑衅。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] ,
" **It** **was** **the** **little** **Engel** **,**
" 它 曾是 这 小的 恩格尔 ,

"那是小恩格尔，

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [went] :
Into **the** **church** **he** **went** **:**
进入 这 教会 他 去 :

他走进了教堂:

[sɜːr] - [tuː; tə][biˈliːgər; bɪˈliːgər][hɪm; ɪm]
Sir **Loumand** **to** **beleaguer** **him**
先生 - 到 围攻者 他

卢曼德爵士将围攻他

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][hæz; həz][sent] .
A **hundred** **men** **has** **sent** **.**
一个 百 男人 有 发送 .

一百人已派人前往。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɜːrk][hɪz; ɪz][men] [ðeɪ] [leɪ]
Before **the** **kirk** **his** **men** **they** **lay**
前 这 柯克 他的 男人 他们 躺

他的部下们躺在教堂前

[tɪl] [fʊl] [faɪv] [mʌnθs] [wɜːr; wər][pæst] ;
Till **full** **five** **months** **were** **past** **;**
直到 满的 五 几个月 是 过去的 ;

直到整整五个月过去;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːdi] [sɜːr] -
It **was** **Godey** **Sir** **Loumand**
它 曾是 戈迪 先生 -

那是戈迪·卢蒙德爵士

[soʊ] ['ræθfl] [gruː] [æt; ət][læst] .
So **wrathful** **grew** **at** **last** **.**
所以 愤怒的 生长 在 最后的 .

最终，愤怒与日俱增。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ,
Then **spake** **the** **mother** **of** **little** **Malfred** **,**
然后 说 这 母亲 的 小的 - ,

小马尔弗雷德的母亲开口说道:

[wɪð; wɪθ] [heɪt] - [genst] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] :
With **hate** **'** **gainst** **her** **was** **fill'd** **:**
和 恨 - 对抗 她 曾是 已填充 :

心中充满了对她的仇恨:

“ [ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv][mə'riːə][bɜːrn][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
“ The Kirk of Maria burn with fire ,
“ 这 柯克 的 玛丽亚 烧伤 和 火 ,

“玛丽亚教堂燃起熊熊大火，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][goʊld] [ˌriː'bɪld] .
And it with gold rebuild .
和 它 和 金子 重建 .

然后用黄金重建。

” [ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] , [tuː; tə][bɜːrn] ,
” The fire began to burn , to burn ,
” 这 火 开始 到 烧伤 , 到 烧伤 ,

火开始燃烧，燃烧起来，

[ðə; ði] ['spɑːklz] [ɪn] [ðeɪ] [fluː] ;
The sparkles in they flew ;
这 闪光 在 他们 飞翔 ;

它们闪闪发光；

[æt; ət] [ðæt] [ə'drɛd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - ,
At that adread was little Malfred ,
在 那 恐惧 曾是 小的 - ,

小马尔弗雷德对此感到恐惧。

[ænd; ənd] ['æʃi] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
And ashy pale she grew .
和 灰烬 苍白 她 生长 .

她的脸色变得灰白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ɪn][ðə; ði][kɜːrk][jɑːrd] [wen]
It was so hot in the Kirk yard when
它 曾是 所以 热的 在 这 柯克 院子 什么时候

柯克院子里当时非常热

[ə'brɔːd] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [sped] ;
Abroad the blazes sped ;
国外 这 火焰 加速 ;

火势迅速蔓延至国外；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] [stɪl] ['hɔtə(r)] [wen]
But in the Kirk still hotter when
但 在 这 柯克 仍然 更热 什么时候

但在柯克号上，温度仍然更高

[ɪn] [pɔːd] [ðə; ði] [meltid] [liːd] .
In poured the melted lead .
在 倾倒 这 融化 带领 .

倒入熔化的铅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ,
It was the little Malfred ,
它 曾是 这 小的 - ,

那是小马尔弗雷德。

[soʊ]['fræntɪk][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [muːd] :
So frantic was her mood :
所以 疯狂的 曾是 她 情绪 :

她当时情绪非常慌乱：

“ [oʊ][let][ˌjuː 'es] [kwɪk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stɪk] ,
“ O let us quick the horses stick ,
“ 哦 让 我们 快的 这 马匹 戳 ,

“哦，让我们快点拴好马，

[ænd; ənd] [kuːl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] .
And **cool** **us** **with** **their** **blood** **.**
和 凉爽的 我们 和 他们的 血 .

用他们的鲜血给我们降温。

〞 [ðen] ['lɪt(ə)l]['ɛngəl] ['ænsər] [meɪd] ,
〞 **Then** **little** **Engel** **answer** **made** **,**
〞 然后 小的 恩格尔 回答 制成 ,

〝然后小恩格尔回答说,

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [stʊd] :
As **on** **the** **floor** **he** **stood** **:**
作为 在 这 地面 他 站立 :

他站在地板上:

〝 [bʌt; bət] ['kuːlnəs] [smɔːl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'raɪv]
〝 **But** **coolness** **small** **shall** **we** **derive**
〞 但 凉爽 小的 将 我们 派生

但我们所能获得的凉爽微不足道。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['koʊrsər] - [blʌd] .
From **our** **good** **coursers** **'** **blood** **.**
从 我们的 好的 课程 - 血 .

源自我们优秀赛马的血统。

〞 [piː] . -
〞 **p** **.** **10**
〞 p . -

第10页

['ænsər] [ðə; ði] [gruːm] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [stiːdz]
Answered **the** **groom** **who** **loved** **the** **steeds**
回答 这 新郎 WHO 喜爱 这 马匹

回答那位喜爱骏马的新郎

[æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] :
As **dearly** **as** **his** **breath** **:**
作为 亲爱的 作为 他的 气息 :

如同他的呼吸般珍贵:

〝 [jiːd] ['betər] ['lɪt(ə)l] - [stɪk] ,
〝 **Ye'd** **better** **little** **Malfred** **stick** **,**
〞 你们 更好的 小的 - 戳 ,

〝你最好别惹马尔弗雷德,

[ʃiː; ʃi] [wel] [deθ] .
She **well** **deserveth** **death** **.**
她 出色地 值得 死亡 .

她罪有应得。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] ,
〞 **It** **was** **the** **little** **Engel** **,**
〞 它 曾是 这 小的 恩格尔 ,

〝那是小恩格尔,

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] - [twaɪnd] :
His **arms** **round** **Malfred** **twin'd** **:**
他的 武器 圆形的 - 双胞胎 :

他双臂环抱着马尔弗雷德:

〝 [noʊ] [deθ] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
〝 **No** **death** **hast** **thou** **deserved** **from** **us** **,**
〞 不 死亡 哈斯特 你 应得的 从 我们 ,

〝你不该死在我们这里,

[ænd; ənd] [nʌn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ʃælt] [faɪnd] .

And	none	from	us	shalt	find	.
和	没有任何	从	我们	应	寻找	.

我们当中没有人能找到。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] - , [duː] [ðaʊ] [hɪr]

“	My	little	Malfred	,	do	thou	hear
“	我的	小的	-	,	做	你	听到

“我的小马尔弗雷德，你听见了吗？”

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ;

What	I	now	say	to	thee	;
什么	我	现在	说	到	你	;

我现在对你说的话；

[ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [ðɪs] [jɪr] [ðaʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ber] ,

If	a	son	this	year	thou	chance	to	bear	,
如果	一个	儿子	这	年	你	机会	到	熊	,

如果你今年有幸生个儿子，

[ðæt] [sʌn] [neɪm] ['æftər][ˌem 'iː] .

That	son	name	after	me	.
那	儿子	姓名	后	我	.

儿子的名字跟我一样。

” [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['bʌklər] ,

”	They	placed	her	on	a	buckler	,
”	他们	放置	她	在	一个	盾牌	,

他们把她放在一块小圆盾上，

[ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər] [spiə] [bɪ'loʊ] ,

They	placed	their	spears	below	,
他们	放置	他们的	长矛	以下	,

他们将长矛放在下方，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

And	through	the	window	lifted	her
和	通过	这	窗户	抬起	她

她透过窗户被抱了起来。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][woʊ] .

With	hearts	so	full	of	woe	.
和	心	所以	满的	的	悲哀	.

心中充满悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [raʊnd]

It	was	the	little	Malfred	round
它	曾是	这	小的	-	圆形的

那是小马尔弗雷德圆盘

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [goʊz] ['stægərɪŋ] [naʊ] ,

The	church	goes	staggering	now	,
这	教会	去	令人震惊	现在	,

教堂现在摇摇欲坠，

[skɔːrtʃt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['skɑːrlət][roʊbz] , [ænd; ənd] [skɔːrtʃt]

Scorched	were	her	scarlet	robes	,	and	scorched
烧焦的	是	她	猩红	长袍	,	和	烧焦的

她猩红色的长袍被烧焦了，而且

[ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

The	ringlets	on	her	brow	.
这	环状物	在	她	眉头	.

她额前的卷发。

[piː] . -

p . 11

p . -

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [fel]

It	was	the	little	Malfred	fell
它	曾是	这	小的	-	跌倒

那是小马尔弗雷德坠落

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ber] [niː] :

Upon	her	white	bare	knee	:
之上	她	白色的	裸	膝盖	:

在她白皙裸露的膝盖上:

“ [oʊ] [meɪ] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [sʌn] [ðɪs] [jɪr] ,

“	O	may	I	bear	a	son	this	year	,
“	哦	可能	我	熊	一个	儿子	这	年	,

“愿我今年能生个儿子,

[ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

The	avenger	of	this	to	be	.
这	复仇者	的	这	到	是	.

复仇者终将到来。

” [soʊ] [ðeɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [tʊk]

”	So	they	the	little	Malfred	took
”	所以	他们	这	小的	-	采取

于是,小马尔弗雷德就.....

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][roʊld] ,

And	in	a	mantle	roll'd	,
和	在	一个	地幔	滚动	,

披风卷起,

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

And	sorrowfully	lifted	her
和	悲伤地	抬起	她

然后悲伤地抱起了她

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['koʊrsər][boʊld] .

Upon	a	courser	bold	.
之上	一个	粗略	大胆的	.

在粗犷的粗犷之上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wen]

Outspake	the	little	Malfred	when
口语	这	小的	-	什么时候

小马尔弗雷德开口说话的时候

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][pleɪn] :

She	reached	the	verdant	plain	:
她	达到	这	葱茏	清楚的	:

她到达了那片翠绿的平原:

“ [bɜːrnt][ɪz]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [haʊs] [ðɪs] [deɪ] ,

“	Burnt	is	our	Lady's	house	this	day	,
“	烧焦的	是	我们的	女士的	房子	这	天	,

“今天,圣母玛利亚的圣殿被烧毁了。”

[ænd; ənd][bɜːrnt][soʊ][boʊld][ə; eɪ][sweɪn] .

And	burnt	so	bold	a	swain	.
和	烧焦的	所以	大胆的	一个	斯温	.

竟烧死了如此大胆的情人。

“ [bɜːrnt][ɪz]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [haʊs] , [ænd; ənd][bɜːrnt]
“ Burnt is our Lady's house , and burnt
“ 烧焦的 是 我们的 女士的 房子 , 和 烧焦的

“圣母的房屋被烧毁了，

[ˌðer'ɪn] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ][sweɪn] ;
Therein so brave a swain ;
其中 所以 勇敢的 一个 斯温 ;

里面有一位勇敢的少年；

[hɪz; ɪz]['iːkwəl] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm]
His equal till the day of doom
他的 平等的 直到 这 天 的 厄运

直到末日来临，他都与我势均力敌。

[wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] .
We ne'er shall see again .
我们 从未 将 看 再次 .

我们再也见不到了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪd] ,
” It happened in the autumn tide ,
” 它 发生 在 这 秋天 潮 ,

“那件事发生在秋季的潮水之中，”

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
The autumn of that year ,
这 秋天 的 那 年 ,

那年秋天，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['baʊər] ,
That she within her secret bower ,
那 她 之内 她 秘密 凉亭 ,

她躲在自己的秘密花园里，

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [bɔɪ] [dɪd] [ber] .
A beauteous boy did bear .
一个 美丽的 男生 做过 熊 .

生下了一个漂亮的男孩。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][kɜːrk] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ,
To the holy Kirk they carried him ,
到 这 圣 柯克 他们 携带 他 ,

他们把他抬到圣教堂去。

[ðeɪ] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ;
They christened him at night ;
他们 受洗 他 在 夜晚 ;

他们在夜里为他施洗；

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] , [ænd; ənd]
They called him little Engel , and
他们 称为 他 小的 恩格尔 , 和

他们叫他小恩格尔，

[kən'siːld] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [ðeɪ] [maɪt] .
Concealed him whilst they might .
暗 他 而 他们 可能 .

趁他们还有机会，把他藏了起来。

[ðeɪ] ['fɔstəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['wɪntər][wʌn] ,
They fostered him for winter one ,
他们 寄养 他 为了 冬天 一 ,

他们收养了他一个冬天。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [gruː]
And so on , till he grew
和 所以 在 , 直到 他 生长

就这样，直到他长大

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn]
The fairest knight beneath the sun
这 最公平 骑士 下面 这 太阳

阳光下最英俊的骑士

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd]['evər] [vjuː] .
That you did ever view .
那 你 做过 曾经 看法 .

你曾经看过吗?

[soʊ] [wel] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [θroʊv] [ʌn'tɪl]
So well he grew and throve until
所以 出色地 他 生长 和 茁壮成长 直到

他茁壮成长，欣欣向荣，直到

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] :
Seven years had passed away :
七 年 有 通过了 离开 :

七年过去了:

“ [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sluː] [ðaɪ]['saɪər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
“ Thy uncle slew thy sire , my boy ,
“ 你的 叔叔 一万 你的 父系 , 我的 男生 ,

“孩子，你的叔叔杀死了你的父亲。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] .
For the first time , that I say .
为了 这 第一的 时间 , 那 我 说 .

这是我第一次这么说。

” [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
” Still with his mother he remained
” 仍然 和 他的 母亲 他 剩余

他仍然和母亲在一起。

[tɪl] [faɪv] [mɔːr] ['jɪrz] [wɜːr; wər][sped] :
Till five more years were sped :
直到 五 更多的 年 是 加速 :

又过了五年:

“ [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sluː] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [bɔɪ] ,
“ Thy uncle slew thy father , boy ,
“ 你的 叔叔 一万 你的 父亲 , 男生 ,

“孩子，你叔叔杀了你父亲。”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [moʊst]['ɔːf(ə)n] [sed] .
” He heard most often said .
” 他 听到 最多 经常 说 .

他最常听到的说法是: “

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] ,
“ Now do thou hear , my mother dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 母亲 亲爱的 ,

“现在你听见了吗，我亲爱的母亲？”

[huː] [sɪtɪst] [klæd][ɪn][pɔːl] ;
Who sittest clad in pall ;
WHO 坐测试 覆膜 在 灵柩 ;

谁身披寿衣?

[ʌp] ['ʌndər] [oʊ] [aɪl] ['raɪdɪŋ][goʊ] ,
Up under Oe I'll riding go ,
向上 在下面 oe 患病的 骑术 去 ,

我会骑着马到Oe下面去，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['mɑːˌnɑːrks] [hɔːl] .
And serve in the Monarch's hall .
和 服务 在 这 君主的 大厅 .

在君主的殿堂里侍奉。

" [piː] . -
" p . 13
" p . -

第13页

" [jes] , [raɪd] [ðiː] [hens] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" Yes , ride thee hence to Court , and there
" 是的 , 骑 你 因此 到 法庭 , 和 那里

"是的，你从这里骑马去宫廷，然后....."

[tuː; tə][wɪn] [ðiː] ['ɑːnər] [traɪ] ;
To win thee honor try ;
到 赢 你 荣誉 尝试 ;

要想赢得你的荣誉，就去尝试;

[fər'get] [nɑːt] [huː] [ðaɪ] ['fɑːðər] [sluː] ,
Forget not who thy father slew ,
忘记 不是 WHO 你的 父亲 一万 ,

不要忘记你父亲杀害了谁，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][kraɪ] .
For the last time I cry .
为了 这 最后的 时间 我 哭 .

这是我最后一次哭泣。

" [hiː; hi] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi]
" He served so long at court that he
" 他 服务 所以 长的 在 法庭 那 他

他在法庭上任职的时间太长了，以至于他

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [meɪd] ;
His friend the Dane King made ;
他的 朋友 这 丹恩 国王 制成 ;

他的朋友丹麦国王做了;

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] ['hiːd][sɪt][ə'pɑːrt]
With heavy heart he'd sit apart
和 重的 心 他会 坐 除

他心情沉重地独自坐着。

[waɪlst] ['ʌðər] [læfd] [ænd; ənd] [pleɪd] .
Whilst others laugh'd and play'd .
而 其他的 笑了 和 玩过 .

其他人则在欢笑玩耍。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][læst]
The Danish King observed at last
这 丹麦语 国王 观察到 在 最后的

丹麦国王最终注意到了这一点。

[hiː; hi] [griːvd] [æt; ət] ['siːznz] [ɔːl] :
He **grieved** **at** **seasons** **all** **:**
他 伤心 在 季节 全部 :

他每个季节都感到悲伤:

“ [naʊ] [hɪr] , [gʊd] [juːθ] , [aɪ'd] [noʊ] [fər'suːθ]
“ **Now** **hear** **,** **good** **youth** **,** **I'd** **know** **forsooth**
“ 现在 听到 , 好的 青年 , ID 知道 真的

“听着，好年轻人，我当然知道……”

[waɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɔːroʊz] [θrɔːl] .
Why **thou** **art** **sorrow's** **thrall** **.**
为什么 你 艺术 悲伤的 奴隶 .

你为何沦为悲伤的奴隶?

“ [ðaʊ] [griːv] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd]
“ **Thou** **grievest** **like** **the** **little** **bird**
“ 你 最悲伤 喜欢 这 小的 鸟

你像小鸟一样悲伤

[ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [baʊ] [ə'pɑːn] ;
The **greenwood** **bough** **upon** **;**
这 格林伍德 买 之上 ;

绿树枝繁叶茂;

[ðaʊ] [siːməst] [laɪk] [ðə; ði] ['loʊnli] [waɪt]
Thou **seemest** **like** **the** **lonely** **wight**
你 似乎 喜欢 这 孤独 怀特岛

你看起来像个孤独的幽灵

[huːz] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] . ”
Whose **friends** **are** **dead** **and** **gone** **.** **”**
谁 朋友们 是 死的 和 已消失 . ”

那些朋友都已离世了。

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [ðaʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] ,
“ **Now** **do** **thou** **hear** **,** **thou** **King** **of** **the** **Danes** **,**
“ 现在 做 你 听到 , 你 国王 的 这 丹麦人 ,

“现在你听见了吗，丹麦王啊，

[wɪð; wɪθ] [griːf]
With **grief**
和 悲伤

带着悲伤

[aɪ] [daʊn] [ˌeɪ 'em] ;
I **down** **am** **weigh'd** **;**
我 向下 是 称重 ;

我感到沉重;

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sluː] [maɪ] ['saɪər] [ʌv; əv] [oʊld] ,
My **uncle** **slew** **my** **sire** **of** **old** **,**
我的 叔叔 一万 我的 父系 的 老的 ,

我的叔叔杀死了我的父亲，

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'toʊnmənt] [meɪd] .
And **no** **atonement** **made** **.**
和 不 赎罪 制成 .

而且没有做出任何赎罪。

” [piː] . -
” **p** **.** **14**
” p . -

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [raɪd] ,
“ If thou wilt up of the country ride ,
“ 如果 你 枯萎 向上 的 这 国家 骑 ,

“如果你要从乡间骑马而来，

[ænd; ənd] [wel] [ə'vendʒ] [ðæt] [di:d] ,
And well avenge that deed ,
和 出色地 报仇 那 契据 ,

我们一定会为他报仇雪恨。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [tu:; tə] [ði:]
As many of my men to thee
作为 许多 的 我的 男人 到 你

我的许多人都向你致敬

[aɪl] [lend] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [ni:d] .
I'll lend , as thou shalt need .
患病的 借 , 作为 你 应 需要 .

我会借给你，如你所需。

“ [ɪf] [ðaʊlt] [ə'vendʒ] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,
“ If thou'lt avenge thy father's death ,
“ 如果 你将 报仇 你的 父亲的 死亡 ,

“如果你要为父报仇，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['fɪtɪŋ] [eɪd] ;
Thou shalt have fitting aid ;
你 应 有 配件 援助 ;

你必得适当帮助；

[θri:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [tu:; tə] [ði:]
Three hundred of my men to thee
三 百 的 我的 男人 到 你

我的三百名士兵向你致敬

[aɪl] [lend] , [ɪn] [sti:l] - .
I'll lend , in steel array'd .
患病的 借 , 在 钢 - .

我将借出，以钢铁阵型。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛngəl] , [hi:; hi]
” It was the little Engel , he
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

“是小恩格尔，”他

[raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [ʃeɪd] ;
Rides in the greenwood shade ;
骑行 在 这 格林伍德 阴影 ;

在绿树荫下骑行；

[hi:; hi] ['mɑ:ʃəlz] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [men] [ɔ:l] ,
He marshals there his good men all ,
他 元帅 那里 他的 好的 男人 全部 ,

他把所有得力干将都召集到了那里。

[ænd; ənd] [sets] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] .
And sets him at their head .
和 套 他 在 他们的 头 .

并让他担任他们的首领。

[ɪn] [heɪst] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtˌbɔɪ] ,
In haste came in the little footboy ,
在 匆忙 来了 在 这 小的 男仆 ,

小男仆急匆匆地走了进来，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ;

And	stood	before	the	table	;
和	站立	前	这	桌子	;

他站在桌子前;

[hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ] [wiːn] [ə; eɪ][ˈklevər] [læd] ,

He	was	I	ween	a	clever	lad	,
他	曾是	我	温	一个	聪明的	小伙子	,

他是个很聪明的少年,

[ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .

And	well	to	speak	was	able	.
和	出色地	到	说话	曾是	有能力的	.

而且他说话还算流利。

“ [naʊ] [hɪr] , [sɜːr] [ˈgɑːdi] - , [hɪr] ,

“	Now	hear	,	Sir	Godey	Loumand	,	hear	,
“	现在	听到	,	先生	戈迪	-	,	听到	,

“现在听着，戈迪·卢曼德爵士，听着，

[əˈraɪz][ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈgɔːn] ;

Arise	and	straight	begone	;
出现	和	直的	走开	;

起来，立刻离开;

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɛŋgəlz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp]

Little	Engel's	coming	with	his	troop
小的	恩格尔的	未来	和	他的	部队

小恩格尔带着他的部队来了

[baɪ] [fɔːr] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] .

By	four	ways	to	the	town	.
经过	四	方式	到	这	镇	.

有四条路可以到达镇上。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛŋgəlz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] ,

“	Little	Engel's	coming	with	his	troop	,
“	小的	恩格尔的	未来	和	他的	部队	,

“小恩格尔带着他的部队来了,

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː ˈes] [suːn] ;

And	he'll	be	on	us	soon	;
和	地狱	是	在	我们	很快	;

他很快就会找上我们;

[ænd; ənd] [rɔːθ] [ɪz][hiː; hi] , [æz; əz] [rɔːθ] [kæn; kən][biː; bi] ,

And	wroth	is	he	,	as	wroth	can	be	,
和	愤怒	是	他	,	作为	愤怒	能	是	,

他怒火中烧，怒不可遏。

[hɪz; ɪz][wɔːr] - [læns] [skreɪps] [ðə; ðɪ] [muːn] . ”

His	war	-	lance	scrapes	the	moon	.	”
他的	战争	-	槊	刮伤	这	月亮	.	”

他的战矛直抵月球表面。

“ [æt; ət] - [ænd; ənd] [tɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] [bɪn] ,

“	At	Stevn	and	Ting	,	my	boy	,	I've	been	,
“	在	-	和	婷	,	我的	男生	,	我已经	到过	,

“在Stevn和Ting，我的孩子，我一直都在，

[ænd; ənd] [wer'evər] ['pi:p(ə)l]['mɪŋg(ə)l] ;

And	wherever	people	mingle	;
和	无论	人们	交融	;

凡是有人群聚集的地方;

[bʌt; bət] [nɛə] , [aɪ] [swer] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [wer]

But	ne'er	,	I	swear	,	have	I	been	where
但	从未	,	我	发誓	,	有	我	到过	在哪里

但我发誓，我从未去过那里。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] .

I've	heard	of	little	Engel	.
我已经	听到	的	小的	恩格尔	.

我听说过小恩格尔。

〞 [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɑ:di] [sɜ:r] - ,

〞	It	was	Godey	Sir	Loumand	,
〞	它	曾是	戈迪	先生	-	,

〝是戈迪·卢曼德爵士，

[hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [tʃi:k] ;

He	stroked	the	page's	cheek	;
他	抚摸	这	页面的	脸颊	;

他抚摸着侍者的脸颊;

“ [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] ['eni] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

“	If	thou	canst	give	any	good	advice	,
“	如果	你	罐	给	任何	好的	建议	,

〝如果你能给出什么好的建议，

[maɪ] ['prɪti] ['fʊtˌbɔɪ] , [spi:k] . ”

My	pretty	footboy	,	speak	.	”
我的	漂亮的	男仆	,	说话	.	”

〝我漂亮的男仆，说话。〞

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] ['eni] [gʊd] [əd'vaɪs]

“	If	I	can	give	any	good	advice
“	如果	我	能	给	任何	好的	建议

〝如果我能给出什么好的建议的话

[moʊst]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] [wɪl] ;

Most	certainly	I	will	;
最多	当然	我	将要	;

我一定会的;

[ɪn][jʊr; jər] [stoʊn] ['baʊər] [jɔ:r'self] [ɪ'mjʊr]

In	your	stone	bower	yourself	immure
在	你的	石头	凉亭	你自己	不

在你的石亭中，你与世隔绝

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪl] .

From	the	approaching	ill	.
从	这	接近	患病的	.

来自即将到来的疾病。

“ [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [stoʊn] ,

“	The	walls	they	are	of	marble	stone	,
“	这	墙壁	他们	是	的	大理石	石头	,

〝它们的墙壁是用大理石砌成的，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [li:d] ;

The	doors	they	are	of	lead	;
这	门	他们	是	的	带领	;

它们的门是铅制的;

- [twɪl] ['wʌndrəs] [biː; bi] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [wiː; wi]
' **Twill** **wondrous** **be** **,** **my** **lord** **,** **if** **we**
- 斜纹布 奇妙的 是 , 我的 主 , 如果 我们

"大人，如果我们……"那将是奇妙的。

[ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] ['prizənəz] [meɪd] .
Therein **are** **prisoners** **made** **.**
其中 是 囚犯 制成 .

其中囚徒就是由此产生的。

" [piː] . -
" **p** **.** **16**
" p . -

第16页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] , [hiː; hi]
It **was** **the** **little** **Engel** **,** **he**
它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

是那个小恩格尔，他

['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [geɪz] :
Halted **a** **while** **to** **gaze** **:**
停止 一个 尽管 到 目光 :

停下来凝视了一会儿:

“ [oʊ][ðer; ðər][dʌθ; dəθ][laɪ][ðə; ði][kɜːrk] , [wer] [daɪd]
“ **O** **there** **doth** **lie** **the** **Kirk** **,** **where** **died**
“ 哦 那里 确实 说谎 这 柯克 , 在哪里 死亡

"哦，教堂就在那里，死者就在那里。"

[maɪ]['saɪər][ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] [bleɪz] .
My **sire** **in** **smoke** **and** **blaze** **.**
我的 父系 在 抽烟 和 火焰 .

我的父亲化作硝烟烈火。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][dʌθ; dəθ][stænd][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer]
“ **And** **there** **doth** **stand** **the** **castle** **,** **where**
“ 和 那里 确实 站立 这 城堡 , 在哪里

"城堡就矗立在那里，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʌθ; dəθ] [rɪ'zaɪd] ;
My **uncle** **doth** **reside** **;**
我的 叔叔 确实 居住 ;

我叔叔住在这里;

[ðə; ði] [ə'mendz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðɪs] [deɪ]
The **amends** **that** **he** **shall** **pay** **this** **day**
这 修改 那 他 将 支付 这 天

他今日须支付的赔偿

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] [dɪ'saɪd] .
The **Lord** **in** **heaven** **decide** **.**
这 主 在 天堂 决定 .

天上的主来决定。

" [baɪ] [fɔːr] [weɪz] [ðeɪ] [ðə; ði] ['baʊər] [bɪ'set] ,
" **By** **four** **ways** **they** **the** **bower** **beset** **,**
" 经过 四 方式 他们 这 凉亭 围困 ,

他们用四种方式围攻了凉亭，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [kɔːl] :
And **for** **admission** **call** **:**
和 为了 入学 称呼 :

如需入学咨询，请致电:

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛngəl] , ['spraɪtli] [elf] ,
The little Engel , sprightly elf ,
这 小的 恩格尔 , 轻快的 精灵 ,

小天使，活泼的小精灵，

[wʌz; wəz]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
Was foremost of them all .
曾是 首先 的 他们 全部 .

他是其中最杰出的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɑ:di] [sɜ:r] - , [θru:]
It was Godey Sir Loumand , through
它 曾是 戈迪 先生 - , 通过

是戈迪·卢曼德爵士，通过

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [aʊt] [lʊkt] [hi:; hi] :
The casement out looked he :
这 窗扇 出去 看起来 他 :

他从窗户向外望去：

“ [naʊ] [hɑ:rk] , [ji:; ji] [neɪvz] , [bɪd][jʊr; jər] ['kæptɪn] [tel]
“ Now hark , ye knaves , bid your captain tell
“ 现在 听着 , 是的 无赖 , 出价 你的 队长 告诉

“现在听着，你们这些无赖，让你们的船长告诉你们……”

[waɪ] [ji:; ji] [bɔ:l] [soʊ] ['fjʊriəsli] ?
Why ye bawl so furiously ?
为什么 是的 呶 所以 愤怒地 ?

你们为何如此嚎啕大哭?

” [ðen] ['ænsər] ['lɪt(ə)l]['ɛngəl] [streɪt]
” Then answered little Engel straight
” 然后 回答 小的 恩格尔 直的

“然后小恩格尔直截了当地回答道。”

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ['rʌdi] :
Beneath his mantle ruddy :
下面 他的 地幔 红润 :

他披风下泛着红晕：

“ ['ɛngəl] ['hi:z] , [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,
“ Engel he's stiled , your sister's child ,
“ 恩格尔 他是 带边框的 , 你的 姐妹 孩子 ,

“恩格尔，他被你姐姐的孩子，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] , [sɜ:r] ['gɑ:di] .
And I am he , Sir Godey .
和 我 是 他 , 先生 戈迪 .

我就是他，戈迪爵士。

” [pi:] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðen] ['ænsər] ['gɑ:di] [sɜ:r] - , [hi:; hi]
Then answered Godey Sir Loumand , he
然后 回答 戈迪 先生 - , 他

然后戈迪·卢曼德爵士回答说，他

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [rɔ:θ] [ðeər'æt] :
Was surely wroth thereat :
曾是 一定 愤怒 那里 :

当时他肯定非常愤怒：

“ [raɪd] [hens] , [ænd; ənd] [boʊst] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɜːrθ] ,
“ Ride hence , and boast not of thy birth ,
“ 骑 因此 , 和 夸 不是 的 你的 出生 ,

“离开这里，不要再夸耀你的出身。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['bæstərd] [bræt] . ”
Thou art a bastard brat . ”
你 艺术 一个 混蛋 小子 . ”

你这个私生子！

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bæstərd] [bræt] [aɪ] [biː; bi] ,
“ And though a bastard brat I be ,
“ 和 尽管 一个 混蛋 小子 我 是 ,

“虽然我是个私生子，

[maɪ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrs] ;
My fortune's not the worse ;
我的 命运的 不是 这 更糟 ;

我的境遇还不算太糟；

[ɪ'nʌf] [aɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] ,
Enough I hold of silver and gold ,
足够的 我 抓住 的 银 和 金子 ,

我拥有足够的金银，

[ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gælənt] [hɔːrs] .
And ride on a gallant horse .
和 骑 在 一个 英勇 马 .

骑上一匹骏马。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['bæstərd] [bræt] [aɪ] [biː; bi] ,
“ And if a bastard brat I be ,
“ 和 如果 一个 混蛋 小子 我 是 ,

“如果我是个私生子，

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [troʊ] ;
Thou mad'st me that I trow ;
你 - 我 那 我 扔 ;

你激怒了我，让我投降；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪv] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['baʊərz] ,
But still I've towers , and pleasant bowers ,
但 仍然 我已经 塔楼 , 和 令人愉快的 鲍尔斯 ,

但我仍然拥有高塔和宜人的凉亭，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [griːn] [wʊdz] [ɪ'naʊ] .
And of green woods enow .
和 的 绿色的 树林 足够 .

而且还有足够多的绿色树林。

“ [maɪ] ['saɪər] [ðaʊ] - , [ænd; ənd] [noʊ] [ə'mendz]
“ My sire thou slew'st , and no amends
“ 我的 父系 你 - , 和 不 修改

“你杀害了我的父亲，却没有任何补偿。”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪdst] ['evər] [meɪk] ;
To me didst ever make ;
到 我 迪斯特 曾经 制作 ;

对我而言，它从未存在过；

[naʊ] [skɑːf] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [kæst] ,
Now scoff thou hast upon me cast ,
现在 嘲笑 你 哈斯特 之上 我 投掷 ,

现在你对我冷嘲热讽，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf] [aɪl] [teɪk] .
For **which** **thy** **life** **I'll** **take** **.**
为了 哪个 你的 生活 患病的 拿 .

我愿为此付出你的性命。

“ [brɪŋ] [goʊld] , [maɪ] ['meri] [men] , [ænd; ənd] [ðæt]
“ **Bring** **gold** **,** **my** **merry** **men** **,** **and** **that**
“ 带来 金子 , 我的 欢乐 男人 , 和 那

“带上黄金，我的快乐伙伴们，还有……”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [leɪ] ;
Before **the** **threshold** **lay** **;**
前 这 临界点 躺 ;

门槛之前;

[wiːl] [bɜːrn] [ðə; ði] ['baʊər] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ,
We'll **burn** **the** **bower** **this** **very** **hour** **,**
出色地 烧伤 这 凉亭 这 非常 小时 ,

我们马上就要烧掉凉亭。

[wiː; wi] [wel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [peɪ] .
We **well** **for** **it** **can** **pay** **.**
我们 出色地 为了 它 能 支付 .

我们认为这样做是值得的。

” [piː] . -
” **p** **.** **18**
” p . -

第18页

- [twʌz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrjm] [wen]
' **Twas** **hot** **within** **the** **foreroom** **when**
- 那是 热的 之内 这 前厅 什么时候

前厅里很热

[ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] ;
The **fire** **began** **to** **roar** **;**
这 火 开始 到 吼 ;

大火开始熊熊燃烧;

[bʌt; bət] ['hɔtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['baʊər] , [wen]
But **hotter** **in** **the** **stone** **bower** **,** **when**
但 更热 在 这 石头 凉亭 , 什么时候

但石屋里更热，当

[ðə; ði] [liːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] .
The **lead** **began** **to** **pour** **.**
这 带领 开始 到 倒 .

铅开始倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛngəl] , [hiː; hi]
It **was** **the** **little** **Engel** **,** **he**
它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

是那个小恩格尔，他

[hɪz; ɪz] ['koʊrsər] ['nevər] [tɜːrnd]
His **courser** **never** **turned**
他的 粗略 绝不 转向

他的航海船从未转向

[tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -
To **ride** **away** **from** **the** **castelaye**
到 骑 离开 从 这 -

骑马离开城堡

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbaʊər] [wʌz; wəz] [bəːnd] .

Before	**the**	**bower**	**was**	**burned**	**.**
前	这	凉亭	曾是	烧伤	.

在凉亭被烧毁之前。

[əˈweɪ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊd] , [ænd; ənd] [weɪvd]

Away	**at**	**last**	**he**	**rode**	**,**	**and**	**waved**
离开	在	最后的	他	骑	,	和	挥手

他终于骑马离去，挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,

His	**hand**	**in**	**exultation**	**,**
他的	手	在	大喜	,

他欣喜若狂地举起手，

[əˈpɑːn] [ɪˈspaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlaɪɪŋ]

Upon	**espying**	**his**	**uncle**	**lying**
之上	间谍活动	他的	叔叔	说谎

当他发现叔叔撒谎时

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

Amidst	**the**	**conflagration**	**.**
在……之中	这	大火	.

在熊熊烈火之中。

[sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛngəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Said	**little**	**Engel**	**,**	**when**	**he**	**saw**
说	小的	恩格尔	,	什么时候	他	锯

小恩格尔说，当他看到

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈbɑːdi] [ʃrɪŋk] :

His	**uncle's**	**body**	**shrink**	**:**
他的	叔叔的	身体	收缩	:

他叔叔的尸体缩小了：

“ [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [kwɔft] [ðə; ði] [self] [seɪm] [drɑːft]

“	**Now**	**thou**	**hast**	**quaffed**	**the**	**self**	**same**	**draught**
“	现在	你	哈斯特	畅饮	这	自己	相同的	草稿

“如今你已饮尽了同样的酒。”

[ðaʊ] - [maɪ] [ˈfɑːðər] [drɪŋk] .

Thou	**mad'st**	**my**	**father**	**drink**	**.**
你	-	我的	父亲	喝	.

你让我父亲喝醉了。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛngəl] , [roʊd]

”	**It**	**was**	**the**	**little**	**Engel**	**,**	**rode**
”	它	曾是	这	小的	恩格尔	,	骑

那是小恩格尔，骑着

[hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [hɔːl] ;

Home	**to**	**his**	**mother's**	**hall**	**;**
家	到	他的	母亲的	大厅	;

回到他母亲的大厅；

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [gʊd] ,

Before	**it**	**stood**	**his**	**mother**	**good**	**,**
前	它	站立	他的	母亲	好的	,

在它之前，他的母亲表现得很好，

[soʊ] [fer] [əˈreɪd] [ɪn] [pɔːl] .

So	**fair**	**arrayed**	**in**	**pall**	**.**
所以	公平的	排列	在	灵柩	.

如此美丽，身披华服。

第19页

“ [hɪr] [dʌst] [ðaʊ] [stænd] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] ,
“ Here dost thou stand , my mother dear ,
“ 这里 朋友 你 站立 , 我的 母亲 亲爱的 ,

“亲爱的母亲，你就站在这里，

[ə'reɪd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [pɔːl] ;
Arrayed in robes of pall ;
排列 在 长袍 的 灵柩 ;

身披丧服;

[aɪv] ['rɪdn] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [wel]
I've ridden up the land , and well
我已经 骑 向上 这 土地 , 和 出色地

我骑马走遍了这片土地，而且.....

[ə'vendʒd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [fɔːl] .
Avenged my father's fall .
复仇 我的 父亲的 落下 .

为父报仇。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fer] [deɪm] - , [rʌŋ]
” It was the fair Dame Malfred , wrung
” 它 曾是 这 公平的 贵妇人 - , 拧干

“那是美丽的马尔弗雷德夫人，她.....”

[hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [wept] [ə'meɪn] :
Her hands and wept amain :
她 双手 和 哭泣 主 :

她的双手和哭泣声:

“ [aɪ'd] [bʌt; bət] [wʌn] [ker] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ber] ,
“ I'd but one care before to bear ,
“ ID 但 一 关心 前 到 熊 ,

“我只想先承受一件事，

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] , [hæv; həv] [tweɪn] ! ”
And now , alas , have twain ! ”
和 现在 , 唉 , 有 马克·吐温 ! ”

而现在，唉，却有两个!

“ [dɪr] ['mʌðər] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,
“ Dear mother , thou wouldst have it so ,
“ 亲爱的 母亲 , 你 会 有 它 所以 ,

“亲爱的母亲，您也希望如此吧。”

[naʊ] [ðiː] [ɪn] [terz] [aɪ] [faɪnd] ,
Now thee in tears I find ,
现在 你 在 眼泪 我 寻找 ,

如今我发现你泪流满面，

[wen] [ˊdjuːtjəsli] [ðaɪ] [wɪl] [aɪv] [dʌn] :
When duteously thy will I've done :
什么时候 尽职尽责地 你的 将要 我已经 完毕 :

当我尽心尽力遵行你的旨意之后:

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] ['wʊmənz] [maɪnd] !
How strange is woman's mind !
如何 奇怪的 是 女性的 头脑 !

女人的心思真是奇怪!

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] ,

”	He	turned	his	steed	and	rode	away	,
”	他	转向	他的	骏马	和	骑	离开	,

他调转马头，扬长而去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] [red] ;

His	face	with	anger	red	;
他的	脸	和	愤怒	红色的	;

他气得脸涨得通红;

[wɪð; wɪθ] [dɪˈʃevld] [her] , [ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [ðer; ðər] ,

With	dishevelled	hair	,	the	Dame	stood	there	,
和	蓬头垢面	头发	,	这	贵妇人	站立	那里	,

这位女士头发蓬乱，站在那里。

[sʌtʃ] [ˈwoʊfl] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] .

Such	woeful	tears	she	shed	.
这样的	悲惨的	眼泪	她	棚	.

她流下了如此悲伤的眼泪。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɛngəl][haɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	little	Engel	hied	him	to
这	小的	恩格尔	希德	他	到

小恩格尔把他藏了起来

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [kɔːrt] ;

The	King	his	master's	court	;
这	国王	他的	硕士学位	法庭	;

国王是他主人的宫廷;

[əˈbrɔːd] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [stʊd] , [ænd; ənd] [heild]

Abroad	the	Dane	King	stood	,	and	hailed
国外	这	丹恩	国王	站立	,	和	赞誉

丹麦国王在国外站立，并向人们欢呼。

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ˈkaɪndɪst][sɔːrt] .

The	youth	in	kindest	sort	.
这	青年	在	最善良的	种类	.

最善良的年轻人。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][sɜːr][ˈɛngəl] [ðen]

Into	the	hall	Sir	Engel	then
进入	这	大厅	先生	恩格尔	然后

然后，恩格尔爵士走进了大厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ˈmɑːnərk] [went] :

With	the	good	monarch	went	:
和	这	好的	君主	去	:

与这位贤君一同离去的:

“ [maɪ] [ˈtʃɔɪsəst] [θæŋks] , [ðaʊ] [ˈnoʊb(ə)l] [kɪŋ] ,

“	My	choicest	thanks	,	thou	noble	King	,
“	我的	精选	谢谢	,	你	高贵	国王	,

“我向您尊贵的国王致以最诚挚的谢意，

[fɔːr; fər][ðaɪ] [breɪv] [ˈwɒrɪrz] [lent] .

For	thy	brave	warriors	lent	.
为了	你的	勇敢的	战士	借出的	.

感谢你勇敢的战士们。

“ [naʊ] [aɪv] [ə'vendʒd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
“ **Now I've avenged my father's death ,**
“ 现在 我已经 复仇 我的 父亲的 死亡 ,

“现在我已经为父亲报了仇。”

[bɜːrnt] [ɪz] [sɜːr] - ['baʊər] ;
Burnt is Sir Godey's bower ;
烧焦的 是 先生 - 凉亭 ;

戈迪爵士的凉亭被烧毁了;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌðer'ɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuːm] ,
And he therein has found a tomb ,
和 他 其中 有 成立 一个 墓 ,

他在那里找到了一座坟墓。

[huː] [sluː] [maɪ] ['saɪər] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Who slew my sire of yore .
WHO 一万 我的 父系 的 昔时 .

谁杀害了我的先祖。

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

[æn; ən] ['elədʒi] .
AN ELEGY .
一个 挽歌 .

一首挽歌。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rest] [maɪ] ['hæpləs] [hed] ,
Where shall I rest my hapless head ,
在哪里 将 我 休息 我的 不幸的 头 ,

我该将我这颗不幸的脑袋安放在哪里呢?

['hevi] [wɪð; wɪθ] [griːf] ?
Heavy with grief ?
重的 和 悲伤 ?

悲痛欲绝?

[haʊ] ['plɛntiəsli]
how plenteously
如何 大量

多么丰富

[mʌst; məst] [aɪ] [ðə; ði] ['braɪni] ['tɔrənts] [ʃed] —
Must I the briny torrents shed —
必须 我 这 咸的 种子 棚 —

我必须让咸涩的洪流流淌吗?

[ə'læk] [ænd; ənd] [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
Alack and woe is me !
呜呼 和 悲哀 是 我 !

唉，我真是太不幸了!

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ɪz] [gɔːn] , [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] ,
Our chief is gone , at last , at last ,
我们的 首席 是 已消失 , 在 最后的 , 在 最后的 ,

我们的首领终于走了，终于走了。

[ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ;
The safeguard of our nation he ;
这 保障 的 我们的 国家 他 ;

他是我们国家的守护者;

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][ɪz][pæst] —

The	glory	of	our	age	is	past	—
这	荣耀	的	我们的	年龄	是	过去的	—

我们时代的辉煌已经过去——

[ə'læk] [ænd; ənd][woʊ][ɪz][ˌem 'i:] !

Alack	and	woe	is	me	!
呜呼	和	悲哀	是	我	!

唉，我真是太不幸了!

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][swɔ:dz] , [oʊ]['fɑ:ðər] [dɪr] ,

Unto	the	swords	,	O	father	dear	,
到	这	剑	,	哦	父亲	亲爱的	,

去战斗吧，我亲爱的父亲，

[ʌv; əv]['fəumən] [θə:stɪŋ] ['hɔ:rəbli]

Of	foemen	thirsting	horribly
的	敌人	口渴	糟糕透了

敌人渴得厉害

[fɔ:r; fər] [blʌd] , [waɪ] [li:v] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [hɪr] ?

For	blood	,	why	leave	thy	children	here	?
为了	血	,	为什么	离开	你的	孩子们	这里	?

为了鲜血，为何要将你的孩子留在这里?

[ə'læk] [ænd; ənd][woʊ][ɪz][ˌem 'i:] !

Alack	and	woe	is	me	!
呜呼	和	悲哀	是	我	!

唉，我真是太不幸了!

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][draɪd] ,

Of	justice	is	the	fountain	dried	,
的	正义	是	这	喷泉	干燥	,

正义之泉已干涸，

[ænd; ənd][mju:t][ðə; ði] ['lɔz] [haɪ] ['sɪmfəni] ;

And	mute	the	law's	high	symphony	;
和	沉默的	这	法律的	高的	交响乐	;

让法律的恢弘乐章噤声;

['fɔ:lən][ɪz][jʊ'roʊpəz] ['braɪtəst] [praɪd] —

Fallen	is	Europa's	brightest	pride	—
倒下	是	欧罗巴的	最亮的	自豪	—

陨落者是欧罗巴最耀眼的骄傲——

[ə'læk] [ænd; ənd][woʊ][ɪz][ˌem 'i:] .

Alack	and	woe	is	me	.
呜呼	和	悲哀	是	我	.

唉，我真是太不幸了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd] [θɪŋz]

There	is	a	change	of	times	and	things
那里	是	一个	改变	的	时代	和	事物

时代在变迁，事物也在变化。

[ðæt] ['pæsəθ] [ɑ:n] [ɪ'tɜ:rnəli] .

That	passeth	on	eternally	.
那	经过	在	永恒	.

那将永世流传。

[dɪ'kriːd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] —
Decreed by Him , the King of Kings —
颁布 经过 他 , 这 国王 的 国王 —

奉万王之王之命——

- [tɪz] [raɪt] — [bʌt; bət][woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
' Tis right — but woe is me !
- 的 正确的 — 但 悲哀 是 我 !

没错——但我却如此悲惨!

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['vaiəlits] [geɪ] ,
Now is the earth with violets gay ,
现在 是 这 地球 和 紫罗兰 同性恋 ,

现在大地上开满了紫罗兰，一片欢腾。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ['mænɪfoʊld][tuː; tə] [siː] ;
And flowers manifold to see ;
和 花朵 歧管 到 看 ;

还有数不胜数的鲜花可供观赏;

[naʊ] ['froʊz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [sweɪ] —
Now frozen ' neath the winter's sway —
现在 冷冻 - 下方 这 冬天的 摇摆 —

如今已被冬日的寒风冻结——

[haʊ] [briːf] [ðə; ði]['roʊziz][biː; bi] !
How brief the roses be !
如何 简短的 这 玫瑰 是 !

玫瑰花期多么短暂啊!

[naʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv][goʊld]
Now shews the sun his head of gold
现在 展示 这 太阳 他的 头 的 金子

现在，太阳露出了他金色的头颅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['briljəns,-jənsi] ;
With a superior brilliancy ;
和 一个 优越的 才华横溢 ;

具有卓越的亮度;

[naʊ] ['haɪdz][æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] [ded] [ænd; ənd][koʊld] —
Now hides as were he dead and cold —
现在 隐藏 作为 是 他 死的 和 寒冷的 —

现在他像死了一样，蜷缩着，冰冷地躲藏着——

[ə'læk] [ænd; ənd] [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] .
Alack and woe is me .
呜呼 和 悲哀 是 我 .

唉，我真是太不幸了。

[oʊ] ['fɑːðər] !
O father !
哦 父亲 !

父亲啊!

[aɪ] [wɪl] [leɪv] [ðaɪ] [tuːm]
I will lave thy tomb
我 将要 澡 你的 墓

我将离开你的坟墓

[wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [wel] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː] ;
With tear - drops well becoming me ;
和 撕 - 滴 出色地 成为 我 ;

泪珠盈眶，与我的气质十分相称;

[ðaɪ] [tuːm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [hɜːrb] [pər'fjuːm] —
Thy tomb with flowery herbs perfume —
你的 墓 和 如花 草药 香水 —

你的坟墓弥漫着花草的芬芳——

[haʊ] [briːf] [ðə; ði]['roʊziz][biː; bi] !
How brief the roses be !
如何 简短的 这 玫瑰 是 !

玫瑰花期多么短暂啊!

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['epɪˌgræmz] .
EPIGRAMS .
警句 .

警句。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] . [wʌn] .
From the Persian . 1 .
从 这 波斯语 . 1 .

源自波斯语。1.

[hɪr] [wʌt] [wʌns][ðə; ði] ['pɪgmi] ['klevər]
Hear what once the pigmy clever
听到 什么 一次 这 侏儒 聪明的

听听曾经聪明的矮人说过什么

[tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪd]['dʒaɪənt] [sed] :
To the stupid giant said :
到 这 愚蠢的 巨大的 说 :

对那个愚蠢的巨人说:

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː]
Things are not of highest value
事物 是 不是 的 最高 价值

物品并非价值最高。

[wɪtʃ] [duː][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪr] [ðer; ðər] [hed] ;
Which do highest rear their head ;
哪个 做 最高 后部 他们的 头 ;

其中谁最高高昂起头?

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [hɔːrs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər]
The sluggish horse is nothing better
这 迟缓 马 是 没有什么 更好的

这匹行动迟缓的马也好不到哪里去。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['loʊɪst] [bred] . [ˌtuː'tuː] .
Than the donkey lowest bred . 2 .
比 这 驴 最低 繁殖 . 2 .

比驴的最低血统还要低。2.

[ðə; ði][mæn] [huː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪz] ['sperɪŋ]
The man who of his words is sparing
这 男人 WHO 的 他的 字 是 节省

这个人说话很谨慎。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ['hɪd(ə)n] [kiːps] ;
His strength and weakness hidden keeps ;
他的 力量 和 弱点 隐 保持 ;

他隐藏了自己的强弱;

[θɪŋk] [nɑːt] ['evri] ['θɪkɪt] ['empti] ,
Think not every thicket empty ,
思考 不是 每一个 灌木丛 空的 ,

别以为每片灌木丛都是空的。

[pər'tʃæns] [ɪn][wʌn][ə; eɪ]['taɪgər] [sliːps] .
Perchance in one a tiger sleeps .
或许 在 一 一个 老虎 睡觉 .

或许其中一只老虎正在沉睡。

[piː] . - .
p . 243 .
p . - .

第243页。

[ɪf] [ðaʊ] ['ruːɪn] - [skeɪp] , [ænd; ənd] ['blækɪst] [woʊ] ,
If thou would'st ruin ' scape , and blackest woe ,
如果 你 会 废墟 - 逃脱 , 和 最黑的 悲哀 ,

如果你想要破坏"风景"，以及最深的悲痛，

['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðiːz] ['preʃəs] [wɜːrdz] [ə'tend] :
Unto these words , these precious words attend :
到 这些 字 , 这些 宝贵的 字 出席 :

这些话语，伴随着这些珍贵的话语：

['nevər] [biː; bi] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] ,
Never be heedless of a mortal foe ,
绝不 是 鲁莽 的 一个 凡人 敌人 ,

永远不要轻视死敌。

[nɔːr] [tʃuːz] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['enviəs] [mæn][fɔːr; fər] [frend] . [fɔːr] .
Nor choose a proud and envious man for friend . 4 .
也不 选择 一个 自豪的 和 羡慕 男人 为了 朋友 . 4 .

也不要选择骄傲自大、心怀嫉妒的人做朋友。4.

[sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz]
Sit down with your friends in delightful repose
坐 向下 和 你的 朋友们 在 愉快 休息

与朋友们一起坐下来，享受惬意的休憩时光

[wen] [wɔːr][ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [siː] - [mɪdst] [jʊr; jər] [foʊz] ;
When war and contention you see ' midst your foes ;
什么时候 战争 和 争论 你 看 - 中间 你的 敌人 ;

当你看到敌人之间发生战争和纷争时；

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə][æn; ən][end][ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [brɪŋ] ,
But when to an end their contentions they bring ,
但 什么时候 到 一个 结尾 他们的 争论 他们 带来 ,

但当他们结束争论时，他们带来了.....

[ðen] , [ðen] [siːz] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][get] ['redi] [ðə; ði] [slɪŋ] . [faɪv] .
Then , then seize the bow , and get ready the sling . 5 .
然后 , 然后 抢占 这 弓 , 和 得到 准备好 这 吊索 . 5 .

然后，拿起弓，准备好投石索。5.

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [haʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊn] [wɪl] [paʊns]
The hungry hound upon the bone will pounce
这 饥饿的 猎犬 之上 这 骨 将要 猛扑

饥饿的猎犬会扑向骨头。

[hiː; hi] [praʊlɪŋ] [faindz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌmɪs'trʌstfl] [pæs] ;
He prowling finds , and not mistrustful pass ;
他 潜行 发现 , 和 不是 不信任 经过 ;

他四处搜寻，却并未心存戒备；

[hiː; hi][æsks][nɑːt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌns] ,

He	asks	not	whom	it	did	belong	to	once	,
他	问	不是	谁	它	做过	属于	到	一次	,

他没有问它曾经属于谁，

[ðə; ði] ['prɑːfəts] ['kæm(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['sɪnərz] [æs] .

The	prophet's	camel	or	the	sinner's	ass	.
这	先知的	骆驼	或者	这	罪人的	屁股	.

先知的骆驼还是罪人的驴?

[piː] . - .

p	.	256	.
p	.	-	.

第256页。

[greɪt] - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][mæn]

Great	Aaroun	is	dead	,	and	is	nothing	,	the	man
伟大的	-	是	死的	,	和	是	没有什么	,	这	男人

伟大的阿伦死了，他什么都不是了，那个人

[huː] [left] ['fɔːrti] ['kɑːslz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [stɔːr] ;

Who	left	forty	castles	replete	with	gold	store	;
WHO	左边	四十	城堡	充足的	和	金子	店铺	;

谁留下了四十座城堡，里面满是黄金储备?

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ðoʊ] [ded] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] - ,

But	living	though	dead	is	the	great	Nourshwan	,
但	活的	尽管	死的	是	这	伟大的	-	,

但伟大的努尔什万虽已死去，却依然活着。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [hiː; hi][left][hiː; hi][hæz; həz] [deθ] ['traɪʌmft] [ɔː(r)] . ['sɛvən] .

In	the	good	name	he	left	he	has	death	triumphed	o'er	.	7	.
在	这	好的	姓名	他	左边	他	有	死亡	胜利	超过	.	7	.

他留下的美名，死神已经战胜了他。7.

[ðoʊ] [gɑːd] [prə'vaidz] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ,

Though	God	provides	our	daily	bread	,
尽管	上帝	提供	我们的	日常的	面包	,

虽然上帝供应我们每日所需，

[jet] [ɔːl][mʌst; məst] [siːk] [ðæt] [bred] [aɪ] [wiːn] ;

Yet	all	must	seek	that	bread	I	ween	;
然而	全部	必须	寻找	那	面包	我	温	;

然而，所有人都必须追求我所说的面包;

[ðoʊ] [ɔːl][mʌst; məst][daɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd]

Though	all	must	die	,	there	is	no	need
尽管	全部	必须	死	,	那里	是	不	需要

虽然所有人都会死，但没有必要

[tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði]['drægənz][dʒɔːz] [bɪ'twiːn] . [eɪt] .

To	rush	the	dragon's	jaws	between	.	8	.
到	匆忙	这	龙的	下颚	之间	.	8	.

冲进巨龙的血盆大口。8.

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

THE	KING	AND	HIS	FOLLOWERS	.
这	国王	和	他的	追随者	.

国王和他的追随者。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bʊrz] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [kɪŋ] [iːts] [ə; eɪ] [per] ,

If	in	the	boor's	garden	the	King	eats	a	pear	,
如果	在	这	粗鲁的	花园	这	国王	吃	一个	梨	,

如果国王在乡绅的花园里吃梨，

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [rə'peɪʃəs] [ðə; ði] [triː] [wɪl] [ʌp'teə(r)] ;

His	servants	rapacious	the	tree	will	uptear	;
他的	仆人	贪婪	这	树	将要	泪	;

他的仆人贪婪地将树木连根拔起;

[fɔːr; fər] ['evri] [faɪv] [egz] [hiː; hi] ['gɪvz] ['bauntiəsli] , [mɔːr]

For	every	five	eggs	he	gives	bounteously	,	more
为了	每一个	五	鸡蛋	他	给予	慷慨地	,	更多的

他每慷慨地送出五个鸡蛋，就会有更多。

[ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [faʊlz] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [dɪ'vaʊər] .

Than	five	hundred	fowls	will	his	armies	devour	.
比	五	百	家禽	将要	他的	军队	吞食	.

他的军队将吞噬五百多只鸟。

[piː] . - .

p	.	269	.
p	.	-	.

第269页。

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪrənt] .

THE	DEVOUT	MAN	AND	THE	TYRANT	.
这	虔诚的	男人	和	这	暴君	.

虔诚的信徒与暴君。

[ɪf] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,

If	the	half	of	a	loaf	the	devout	man	receives	,
如果	这	一半	的	一个	面包	这	虔诚的	男人	接收	,

如果虔诚的人得到半个面包,

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [hæf][tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [hiː; hi] ['gɪvz] ;

The	half	of	that	half	to	the	wretched	he	gives	;
这	一半	的	那	一半	到	这	可怜	他	给予	;

他将那一半的一半给了穷人;

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [ə; eɪ]['taɪrənt][wʌn] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [teɪn] ,

But	no	sooner	a	tyrant	one	kingdom	has	ta'en	,
但	不	很快	一个	暴君	一	王国	有	塔恩	,

但是，一个暴君刚征服一个王国,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][geɪn] . - .

Than	the	wish	of	his	heart	is	another	to	gain	.	10	.
比	这	希望	的	他的	心	是	其他	到	获得	.	-	.

他心中的愿望是另一个需要实现的愿望。10.

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] .

THE	CAT	AND	THE	BEGGAR	.
这	猫	和	这	乞丐	.

猫和乞丐。

[ɪf] [ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

If	a	cat	could	the	power	of	flying	enjoy	,
如果	一个	猫	可以	这	力量	的	飞行	享受	,

如果猫能拥有飞翔的能力，那该多好啊!

[ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [wʊd] ['kwɪkli] [dɪ'strɔɪ] ;

She	all	the	world's	sparrows	would	quickly	destroy	;
她	全部	这	世界的	麻雀	会	迅速地	破坏	;

她会迅速消灭全世界所有的麻雀;

[ɪf] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [juː; jʊ] [pleɪs] ,

If	power	in	the	hands	of	a	beggar	you	place	,
如果	力量	在	这	双手	的	一个	乞丐	你	地方	,

如果权力落入乞丐手中，你就会明白,

[noʊ]['mɜːrsi] ['hiːl] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['begərli] [reɪs] . - .

No	mercy	he'll	show	to	the	beggarly	race	.	11	.
不	怜悯	地狱	展示	到	这	乞丐	种族	.	-	.

他绝不会怜悯这个乞丐般的种族。11.

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['teilə] .

THE	KING	AND	TAYLOR	.
这	国王	和	泰勒	.

国王与泰勒。

[ðə; ði] ['teilə] [huː] ['trævlz] [ɪn][fɑːr] ['fɔːrən] [lændz] ,

The	taylor	who	travels	in	far	foreign	lands	,
这	泰勒	WHO	旅行	在	远的	外国的	土地	,

那位远赴异国他乡的裁缝

[kæn; kən]['ɔːlweɪz] [get] [bred] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

Can	always	get	bread	by	the	work	of	his	hands	;
能	总是	得到	面包	经过	这	工作	的	他的	双手	;

他总能靠双手劳动挣到面包;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [frʌm; frəm] [θroʊn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kʌntri] [hæz; həz][fled] ,

But	the	King	who	from	throne	and	from	country	has	fled	,
但	这	国王	WHO	从	王座	和	从	国家	有	逃亡	,

但那位已经背弃王位、逃离国家的国王，

[mʌst; məst][ɔːft] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] [goʊ] ['saɪɪŋ] [tuː; tə][bed] .

Must	oft	without	supper	go	sighing	to	bed	.
必须	经常	没有	晚餐	去	叹息	到	床	.

常常没吃晚饭就叹气上床睡觉。

[piː] . - .

p	.	2712	.
p	.	-	.

第2712页。

[goʊld] [kɔɪn] [ænd; ənd] [stæmpt] ['leðər] .

GOLD	COIN	AND	STAMPED	LEATHER	.
金子	硬币	和	盖章	皮革	.

金币和压花皮革。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [haʊ] [laɪk][ɪz][ðə; ði] [feɪs]

Of	the	children	of	wisdom	how	like	is	the	face
的	这	孩子们	的	智慧	如何	喜欢	是	这	脸

智慧之子中，哪一张脸最像?

[tuː; tə] [pjʊr] [goʊld] [ðæts] [ək'septɪd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] ;

To	pure	gold	that's	accepted	in	every	place	;
到	纯的	金子	那就是	公认	在	每一个	地方	;

纯金，处处被认可;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪgnərənt] [greɪt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [laɪk] ['leðər] [kæʃ] ,

But	the	ignorant	great	are	much	like	leather	cash	,
但	这	无知	伟大的	是	很多	喜欢	皮革	现金	,

但那些无知的权贵就像皮革现金一样，毫无价值。

[æt; ət][hoʊm] [wɪtʃ] [ðoʊ] ['kɜːrənt] , [ə'brɔːd] [ɪz][bʌt; bət] [træʃ] . - .

At	home	which	though	current	,	abroad	is	but	trash	.	13	.
在	家	哪个	尽管	当前的	,	国外	是	但	垃圾	.	-	.

国内虽然很流行，但国外却一文不值。13.

[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊ]['evər] [diːl] ,

So	much	like	a	friend	with	your	foe	ever	deal	,
所以	很多	喜欢	一个	朋友	和	你的	敌人	曾经	交易	,

就像朋友和敌人之间的每件事一样，

[ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [niːd] [dred] [ðə; ði] [liːst] [skrætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːl] ;

That	you	never	need	dread	the	least	scratch	from	his	steel	;
那	你	绝不	需要	恐惧	这	至少	划痕	从	他的	钢	;

你永远不必担心会被他的钢铁所伤;

[bʌt; bət] [nɛə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [diːl] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][foʊ] ,

But	ne'er	with	your	friend	deal	so	much	like	a	foe	,
但	从未	和	你的	朋友	交易	所以	很多	喜欢	一个	敌人	,

但永远不要像对待敌人一样对待你的朋友。

[ðæt] [juː; jʊ]['evər][mʌst; məst] [dred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə; eɪ] [bloʊ] .

That	you	ever	must	dread	from	his	faulchion	a	blow	.
那	你	曾经	必须	恐惧	从	他的	镰刀	一个	吹	.

你必须时刻提防他用匕首刺向你。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W	.
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .

Edition	limited	to	Thirty	Copies	.
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神